



**Memorandum of
Understanding between China
Jiliang University and Yildiz
Technical University**

This Memorandum of Understanding (MOU) is made and entered into by and between China Jiliang University (hereinafter referred to as "Party A"), and Yildiz Technical University (hereinafter referred to as "Party B") for the purpose of cooperation on education.

**中国计量大学和伊尔
迪兹科技大学
合作谅解备忘录**

为积极推动双方在教育领域加强合作，中华人民共和国中国计量大学(以下简称甲方)与土耳其伊尔迪兹科技大学(以下简称乙方)同意签署本教育合作谅解备忘录。双方达成具体共识如下：



**Yıldız Teknik Üniversitesi ve
Çin Jiliang Üniversitesi
arasında Mutabakat
Protokolü**

Bu Mutabakat Protokolü (MP), Çin Jiliang Üniversitesi (bundan böyle "Taraf A" olarak anılacaktır), ve Yıldız Teknik Üniversitesi (bundan böyle "Taraf B" olarak anılacaktır) arasında; eğitim iş birliği amacıyla hazırlanarak yürürlüğe konmuştur.

ARTICLE 1. GOAL

The two parties both agree to share advantages, resources and experience, jointly implement education collaborative programs to foster communication, cooperation and friendship.

ARTICLE 2. PROGRAMS

- 1 To develop collaborative research projects and hold academic workshops;
2. To develop joint educational programs and short-term seminars in specific fields;
- 3.To exchange academic information, educational and research materials publications, etc.;
4. To exchange professors and researchers;
5. To exchange students and open short-term exchange courses.

第一条 目标

甲乙双方一致同意，发挥双方优势特长，共享教育资源，分享教育经验，积极推动双方密切联系，扩大合作，深化友谊。

第二条 项目

- 1.实施合作研究、举办学术研讨会。
- 2.合作办学及举办短期培训项目。
- 3.相互提供学术信息、研究资料、交流研究刊物等。
- 4.师资交流、互派交换教授。
- 5.学生交流、换派学生，

MADDE 1. AMAÇ

Her iki taraf, karşılıklı iletişim, iş birliği ve dostluğu en üst düzeye çıkarmak için; sahip olduğu fırsatlarını, kaynaklarını ve deneyimini paylaşmayı ve iş birlikli eğitim programlarının ortak uygulamasını yapmayı kabul eder

MADDE 2. PROGRAMLAR

1. İş birlikli araştırma projeleri geliştirmek ve akademik atölyeler düzenlemek;
2. Belirlenmiş alanlarda kısa süreli seminerler ve ortak eğitim programları geliştirmek;
- 3.Akademik bilgi, eğitim ve araştırma materyallerini ve yayımlarını paylaşmak;
4. Öğretim elemanı ve araştırmacı değişimi yapmak;
5. Öğrenci değişimi ve açık kısa dönem değişim dersleri yapmak.

Her bir programın maliyeti, süresi ve içeriği üzerine detaylı bilgi önceden her iki tarafça müzakere edilerek belirlenecektir.

ARTICLE 3. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

This MOU shall not affect the intellectual property rights of either party. If any issues related to intellectual property rights are predictable in the proposed collaboration, both parties shall come to an agreement on effectively protecting and distributing these intellectual property rights according to the domestic law from the origin of either party.

ARTICLE 4. GENERAL PROVISIONS

This MOU shall come into force on the date of signature by both parties and shall remain in effect for a period of three years. Extension and modification of this MOU shall be agreed by both parties through mutual written consent.

并开设短期学生特别课程。

每个项目的内容、时间、费用等具体信息由双方提前商定。

第三条 知识产权

本谅解备忘录不影响各方的知识产权。如果提议的合作活动中可以预见会产生涉及知识产权的问题，双方应事先根据本国法律达成相关协议来有效保护和分配这些知识产权。

第四条 常规条款

本谅解备忘录由双方签字后生效，有效期三年，

MADDE 3. FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI

Bu MP hiçbir tarafın fikri mülkiyet hakkına müdahale edemez. Eğer bu önerilen iş birliği kapsamında muhtemel fikri mülkiyet haklarının ortaya çıkarsa, her iki taraf, her iki tarafın ülkesinde tabi olduğu hukuka dayalı olarak bu fikri mülkiyet haklarını eşit şekilde paylaşarak ve etkin bir şekilde koruyarak mutabakata varmalıdır.

MADDE 4. GENEL HÜKÜMLER

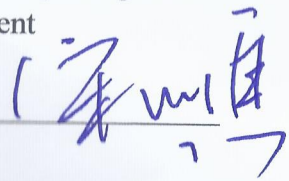
Bu MP her iki taraf tarafından imzalandığı tarihte yürürlüğe girer ve üç yıl süre ile devam eder. Bu MP üzerinde herhangi bir değişiklik ya da uzatma her iki tarafça karşılıklı yazılı rıza ile karara bağlanır.



This MOU may be terminated by either party at any time, upon three months' written notice being given to the other party. The termination of this MOU shall not affect the validity or duration of the activities agreed upon here under and initiated prior to such termination, unless the Parties otherwise agree.

Done in duplicate in the Chinese, English, Turkish languages on ___/___/2019.

China Jiliang University
Prof. Song Mingshun
President
China



延期和修改需经双方书面同意。

在提前三个月书面通知另一方后，任何一方在任何时间可以终止本谅解备忘录。除非双方另有商定，本谅解备忘录的终止不得影响之前商定的活动的持续和有效性。

本谅解备忘录于 2019 年 月 日签署，一式两份，均采用中英文两个版本。

Bu MP üç ay önceden diğer tarafa yapılacak yazılı bildirim ile herhangi bir zaman herhangi bir tarafça feshedilebilir. Bu Mutabakat Protokolünün feshedilmesi, eğer Taraflarca karara bağlanmadıkça, bu protokolün hükümleri altında karara bağlanmış olan ve bu fesih işleminden önce başlamış olan aktivitelerin süresini ya da geçerliliğini etkilemeyecektir.

Bu MP ___/___/2019 tarihinde Türkçe, Çince ve İngilizce dillerinde düzenlenmiştir.

Yildiz Technical University
Prof. Dr. Bahri Şahin
Rector
Turkey

